

## **ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ СТОМАТОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ЗУБНОЙ ПРОТЕЗ»**

*Опубликовано: Капитула Л. С. Историко-этимологические аспекты образования французских стоматологических терминов со значением «зубной протез» / Л. С. Капитула // Язык медицины: материалы Всероссийской науч.-метод. конф. «Методические и лингвистические аспекты международной медицинской терминологии / редкол.: Н. Н. Крюков [и др.]. – Самара: ООО «Порто-Принт»: - С. 114-117. – (выпуск 4).*

Лексика, обозначающая аномалии развития и деформации зубов и челюстей, а также методы их лечения, относится к терминологии ортодонтии. Хотя наука ортодонтия, обозначенная французским термином *orthodontie* (от греч. *orthos* – прямой, правильный и *odus, odontos* – зуб), зафиксирована этимологическими словарями в 1948 году со значением «*Branche de la médecine dentaire qui traite les malpositions des dents*» [5, p. 1296; 9, p. 1325], словарный состав ортодонтии уходит своими корнями в более глубокие времена, так как подобного рода патологии у людей были и ранее. Однако термины, называющие вышеуказанные отклонения, не могли возникнуть без развития таких наук, как патологическая анатомия и патологическая физиология, основанных в XVII-XIX в.в. Следовательно, основное количество французской стоматологической терминологии, обозначающей нарушения в развитии челюстно-лицевой системы, относится приблизительно к данному периоду.

Основным методом лечения зубных аномалий является протезирование, которое используется с конца XVII - начала XVIII века, что сопровождается появлением в этот период ряда терминов с интересной, на наш взгляд, этимологией и особенностями функционирования в специальной терминосистеме. В качестве примера остановимся на терминологическом словосочетании *prothèse dentaire* – 1) зубное протезирование; 2) зубной протез [3].

Операция под названием «зубное протезирование» неразрывно связана с понятием «зубной протез», так как протезирование есть не что иное, как восстановление функций или устранение дефектов повреждений органов с помощью протезов. Оба понятия выражаются во французском языке одним и тем же словосочетанием *prothèse dentaire*, в связи с чем, вероятно, и связаны расхождения в их этимологии. Существуют разные точки зрения по вопросу о первоначальном значении термина *prothèse dentaire* – «зубное протезирование» или «зубной протез».

Так, П. Робер считает, что первым в 1695 г. появилось значение «*appareil, dispositif servant à remplacer un membre, une partie de membre amputé, ou un organe gravement atteint ou détruit..., par ext: partie de la dentisterie qui concerne la confection des appareils dentaires, le remplacement des dents manquantes*», т. е. «аппарат, приспособление для замены конечности, ампутированной части конечности или серьезно поврежденного либо отсутствующего органа..., в широком смысле: отрасль зубоврачевания, которая занимается изготовлением зубных приспособлений, заменяющих отсутствующие зубы» [9, p. 1556].

П. Лярус объединяет эти значения и дает следующую дефиницию: «*Prothèse dentaire – préparation artificielle qui a pour objet de remplacer un organe qui a été enlevé en partie ou en totalité...*», т. е. «Зубной протез – это искусственное приспособление, предназначенное для замены частично или полностью отсутствующего органа...» [8, vol. 13, p. 311], не фиксируя, однако, время его появления.

Ж. Дюбуа считает, что термин *prothèse* (от греч. *prosthesis* – присоединение) появился в 1695 году, но не в значении «аппарат» («протез»), а «протезирование» как раздел хирургии. Соответственно и словосочетание *prothèse dentaire* (1869 г.) сначала употреблялось, по его мнению, в значении «зубное протезирование», а потом уже – «зубной протез» [4, p. 674; 5, p. 1519]. На наш взгляд, следует придерживаться мнения Ж. Дюбуа, тем более, что оно находит подтверждение в словаре «*Grand Larousse de la langue française*», где отмечено как первоначальное значение «1. *Opération qui a pour but la restauration indivi-*

*duelles des dents...»,* т. е. «1. Операция, целью которой является индивидуальное восстановление зубов...», и только третье значение – «...3. *La pièce ou l'appareil de remplacement; une prothèse dentaire en porcelaine, en résine...*», т. е. «...3. Заменяющая деталь или аппарат; зубной протез из фарфора или резины...» [7].

Терминология, обозначающая зубные протезы, занимает значительное место в узкоспециальном словаре французской ортопедической стоматологии. Только для выражения одного понятия «зубной протез» употребляется несколько терминов, обозначающих различные аппараты и приспособления. Анализ энциклопедических и этимологических словарей дает возможность перечислить их в хронологическом порядке: *appareil* (XII в.), *dispositif* (XIV в.), *prothèse dentaire* (XVIII в.), *dentier* (XIX в.), *bridge* (начало XX в.) [5]. Исторические данные свидетельствуют, что изначально протезирование как операция эстетического назначения, косметика зубов предполагала самые различные способы (далекие, возможно, от протеза в его прямом назначении). Изготовлением подобных «зубных протезов» и их установкой долгое время занимались цирюльники, ювелиры и другие ремесленники, а также люди, занимающиеся уходом за телом (банщики, массажисты, брадобрее и т. д.). Так как такие «протезы» не преследовали в то время медицинских целей, то степень их совершенства зависела от профессионального уровня специалиста, которым он был изготовлен. Лишь в XI в. арабский хирург Абуль-Касим, занимаясь зубопротезированием, положил начало зубопротезированию как разделу медицины. Абуль-Касим также впервые упоминает о реплантации зубов, считая, что можно один (или два зуба) после удаления поставить на прежнее место и связать проволокой [2, с. 67]. Продолжил дело Абуль-Касима французский хирург А. Паре (XVI в.), предложив протез (*obturateur*) для закрытия дефекта неба. Дальнейшее совершенствование зубного протезирования связано с именем знаменитого французского хирурга П. Фошара (XVIII в.), который первым применил штифтовой зуб (*dent à pivot*), а также полный съемный протез (*dentier amovible complet*), укреп-

ляемый на беззубой челюсти с помощью специальной металлической пружины (*resort de métal*) [1, с. 498; 4].

В названиях протезов, естественно, отразился длительный путь их модификаций. В настоящее время насчитывается большое количество различных видов зубных протезов. Однако, по результатам анализа, термин *prothèse* имеет явное преимущество перед другими. Он входит в состав словосочетаний, обозначающих около 40 видов зубных протезов, которые различаются:

1) по материалу: *prothèse dentaire céramo-métallique* (~ *en plastic*, ~ *cellulosique*) - зубной протез металло-керамический (~ пластмассовый, ~ целлюлозный) и др.;

2) по их функциональному предназначению: *prothèse dentaire medical* – ~ зубной протез лечебный; ~ *parodontologique* - ~ парадонтологический; ~ *cosmétique* - ~ косметический; ~ *pour enfant* – ~ детский; ~ *professionnelle* - ~ профессиональный и др.;

3) по способу фиксации: *prothèse dentaire mobile ou amovible* - зубной протез съемный; ~ *fixe ou inamovible* – ~ несъемный; ~ *de contention* - ~ неподвижный; ~ *de substitution* - ~ заменный; ~ *provisoire* - ~ временный и др.;

4) по их конструкции: *prothèse dentaire coulée en un seul bloc* - зубной протез цельнолитой; ~ *démontable* - ~ разборный; ~ *en plaque lamineuse* - ~ пластиночный; ~ *soudée* - ~ спаянный и др.;

5) по месту назначения (по органу): *prothèse dentaire* - протез зубной; ~ *de la couronne dentaire* - ~ коронки зуба; ~ *composé d'un arc ou d'une plaque métallique sur lesquels sont insérés et façonnés dents et gencives* - ~ зубно-челюстной лицевой;

6) по форме: *prothèse arquée* - протез бюгельный или дугообразный и некоторые другие [3].

О частоте его употребления во французской стоматологической лексике свидетельствует французская «*Bibliothèque du Chirurgien-Dentiste*», которая содержит четыре работы, посвященные зубному протезированию. В заглавиях этих работ также используется термин *prothèse*: «*Clinique de prothèse à plaque*»,

«*Clinique de prothèse à pont*», «*Clinique de prothèse orthopédique*», «*Prothèse au laboratoire*» [6, p. 6].

Широкое распространение в современной французской стоматологической литературе имеют и другие термины, относящиеся к понятию «зубной протез». Например, французский медицинский словарь, изданный в прошлом столетии, предлагает статью, посвященную зубному протезированию. Заглавие данной словарной статьи «*Prothèse dentaire: couronnes, dents sur pivot, bridges, appareils*» явно свидетельствует о том, что термины *couronnes* (коронки), *dents sur pivot* (штифтовые зубы), *bridges* (мосты), *appareils* (аппараты) обозначают «зубные протезы» [3, p. 136]. Протезами именуются и другие «инородные» тела (*corps étrangers prothétiques*): «*griffons*» или «*implants*», что значит «трансплантаты или имплантаты из искусственных материалов, служащие для восполнения или замещения отсутствующих частей тела или органов». Наименованиями таких инородных тел могут служить: *dent artificielle* – искусственный зуб; *dent fausse* – вставной зуб; *onlay* – металлическая зубная коронка; *les couronnes prothétique artificielles (métalliques, céramiques, ect.)* – искусственные протезные коронки (металлические, керамические и др.) [3].

Значительное место в ортопедической стоматологии занимает лексика, связанная с установкой зубных протезов. Она объединяет как узкоспециальные стоматологические, так и общемедицинские и общенаучные понятия.

Большинство узкоспециальных ортопедических терминов, обозначающих процесс зубного протезирования, возникло в XX веке, что объясняется, главным образом, появлением в этот период самой науки ортодонтии (*orthodontie*). Некоторые общемедицинские термины, обозначая различные процессы протезирования, появились еще в период становления французской стоматологической терминологии (XVII – XIX вв.): *appliquer une prothèse* - протезировать; *fixer une prothèse* - укреплять протез. Они создаются и в наши дни: *implantation ou greffe* - имплантация, пересадка, приживление; *déplacement du greffon* - смещение трансплантата и др. [3].

Что касается общенаучных терминов, то большинство из них используется для обозначения действия или процесса изготовления либо установки протезов, например: *meulage ou lissage* (XIV в.) – шлифовка, полирование; *fonte* (XV в.) – плавка, отливка; *modelage* (XIX в.) – лепка, формирование; *bisseautage* (XIX в.) – огранение [4]. Свое место в стоматологической ортопедической терминологии нашла и характерная для других научных дисциплин лексика, обозначающая наименования временных приспособлений, необходимых для изготовления зубных протезов, например: *cire* (XII в.) – воск; *matrice* (XIII в.) – матрица; *moulage* (XV в.) – слепок, муляж; *maquette* (XVIII в.) – макет, модель [4]. Важно отметить, что стоматологические определения переводят эти термины в узкоспециальные: *cire d'occlusion* - восковое приспособление для определения зубного прикуса, *matrice dentaire* - матрица зуба и т.д.

Таким образом, опираясь на историю и этимологию образования отдельных терминов, можно проследить путь создания всей науки ортопедической стоматологии от истоков до наших дней.

*Библиографический список:*

1. Гаврилов, Е.И. Зубные протезы./ Е.И. Гаврилов // Большая медицинская энциклопедия в 30 т. Т. 8 /гл. ред. Б.В. Петровский. 3-е изд. – М.: Сов. энциклопедия. - С. 498 – 501.
2. Коварский, М.О. Краткая история зубопротезирования / М.О. Коварский. – М.: Изд-во Наркомздрава РСФСР, 1928. – 115 с.
3. Bellicha, G. et P. Dictionnaire médical / G. et P. Bellicha. – Paris: Bordas, 1987. – 480 p.
4. Dubois, J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat. – Paris: Larousse, 2007. – 893 p.
5. Dubois, J. Larousse de la langue française: lexis / J. Dubois. - Paris: Larousse, 1979. – 2109 p.
6. Frey, L. Pathologie de la bouche et des dents / L. Frey, Ch. Ruppe. - Paris: Baillière, 1931. – 616 p.
7. Grand Larousse de la langue française: en 6 vol. Vol. 1 - 6. - Paris: Larousse, 1971 – 1978.
8. Larousse, P. Grand dictionnaire universel du XIX<sup>e</sup> siècle: en 15 vol. Vol. 1 – 15 / P. Larousse. Paris: Administration du grand dictionnaire universel, 1866 – 1876.
9. Robert, P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert. - Paris: Société du Nouveau Littre, 1979. – 2171 p.